



مشكلات ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي

Oti Ratnasari

**Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Keguruan Ilmu Pendidikan
Universitas Jambi**

otihratnasari@gmail.com

ملخص البحث

اللغة هي آلة التي يستعملها الناس ليقدموا الأفكار وشعور. تعلم اللغة العربية هي شرط مطلق لفهم القرآن ولفهم احكام الإسلام كدليل الحياة، فلذلك ينبغي للمسلمين أن يتعلموا اللغة العربية جيداً، ولكن اللغة الإندونيسية لديهم اللغة قياسية وغير القياسية وهو يختلف عن اللغة العربية ويختلف بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية، لذلك فإن ترجمة العربية إلى الإندونيسية شعور صعب. ومن الملاحظات الأولى على مادة دراسة اللغة العربية المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي فوجد الباحثة المعلومات أن دراسة اللغة العربية المخصوص في ترجمة كثيرة الأخطاء. هذه الرسالة تبحث عن مشكلات ترجمة اللغة العربية لدى طلاب مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين. يسمى هذا البحث هو بحث كمي، والعينة النموذجية في هذا البحث هي كل الطلاب فصل احد العشر (أ) في المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين. استخدم الباحثة في هذا البحث طريقة جمع المعلومات هي: المقابلة، الملاحظة، والوثائق

الكلمات البحث: المشكلات، الترجمة، اللغة العربية

أ. مقدمة

اللغة هي أداة في حياة الإنسان، واللغة هي الواقعة التي تنميتها وتشتها مناسبة الناس المستخدمين لهذه اللغة، واللغة هي جمعية الاشارة التي يستعمل الناس ليعبروا الأفكار والشعور والغضب والإرادة. وبتعريف الأخرى أن لغة هي آلة التي يستعملها الناس ليقدموا الأفكار والزوق ولأهداف من تركيب الكلمات مفهوما للغوي. (Hermawan, 2011:9)

أن اللغة العربية هي لغة نبيا محمد صلى الله عليه وسلم، ولغة أصحاب رضي الله عنهم، وقد اعتنوا بها عناية كبيرة، وهي الوعاء الذي نقل بها إلينا، فسجل حديث رسول الله ﷺ ونقل الذين إلينا باللغة العربية. (خالد، ٤٥١: ٢٠٠٣) دورس اللغة مهمة في حياة المجتمع لأنها بدون اللغة لا يستغيل الفرد على أنشطته كاملا، وبها ستكون كل عمل الإنسان سهلا. في العالم كثير من اللغة تتطورت احدها اللغة العربية. من حيث تعرف للغة العربية للغة الذين لموقعها كانت للغة القرآن والحديث. بإنظار النتيجة التي تمتلك للغة كانت للغة القرآن والحديث والكتب. تعلم اللغة العربية هي شرط مطلق لفهم القرآن وفهم احكام الإسلام كدليل الحيات، فلذلك ينبغي للمسلمين أن يتعلموا اللغة العربية جيدا. ولكن اللغة الإندونيسية لديهم اللغة قياسية وغير القياسية وهو يختلف عن اللغة العربية ويختلف بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية، لذلك فإن ترجمة اللغة العربية شعور صعب. كما قدم رضلية زين الدين في كتابه انه قال أن بعض

التلاميذ يشعرون أن تعلم اللغة العربية أصعب من تعلم اللغة الأجنبية. (Zainudin, 2005:20)

دراسة اللغة هي عملية تعلم وتعليم اللغة. واما اللغة العربية هي مادة صعبة حتى أن يكون التلاميذ لم يحبوها. وفي الحقيقة أن تعليم اللغة تحتاج إلى عادة وممرينات للتلاميذ في القراءة والكتابة أو في التكلم، وذلك تجري على دراسة اللغة. (Efendi, 2005:46-47)

الصعبة في التعلم تسبب ضعف قوة عقلي الطلاب الصعبة ليتفوق الشخص أو قليلة الدافعية، قليلة السعي، قليلة الرغبة، التعف أو قليل قدرة تفاعل اللغوية والعادة في التعلم والصعوبات للحصول مما اعطى المدرس مادة اللغة العربية

ومن الملاحظات الأولى على مادة دراسة اللغة العربية المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي فوجد الباحثة المعلومات أن دراسة اللغة العربية المخصوص في ترجمة كثيرة الأخطاء في الترجمة والعوائق التي يواجه الطلاب. من الملاحظات اجراها الباحثة في المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي وجد الباحثة عدد الطلاب ان يستطيع ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بشكل صحيح مجموعه ثمانية طلاب وتسعة عشر طالب آخر تعتبر غير قادر في ترجمة اللغة العربية من مجموعه سبعة وعشرين طلاب. وهذا مسبب بخلفية تربية يعني الطلاب الذين يخرجون من المدرسة ابتدائية الحكومية وبعضهم الذين يخرجون من المدرسة ابتدائية الإسلامية، منهم يرون أنه لم

يتعلموا درس اللغة العربية في المدرسة ابتدائية حكومية حتى يساهم الصعوبة للحصول درس اللغة العربية. هذا يسبب مستويات مختلفة من قدرة الطالب في الترجمة اللغة العربية.

المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين هي إحدى مؤسسات تربية الإسلامية في تنجونج جوهور سبرانج مدينة جمبي، وفي هذه المدرسة يجب الطلاب ان يتكلموا باللغتين فهى اللغة العربية واللغة الإنجليزية. فإحدى مؤسسة التربية فكانت اللغة الأجنبية التي تدرس فيها هي اللغة العربية كانت عملية تعلم اللغة العربية مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جيدة ولكن عندما عملية تعليم اللغة العربية فقد وجد فيها مشكلات وعوائق وتخصص في الترجمة.

المشكلات السابقة، فحتاج إلى معالجة إما من الطلاب وإما من المدرس لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية، لأن الترجمة هي قسم الذى لم يفرق من تعليم اللغة العربية لإعطاء الفهم التام على المادة مما وصل المدرس.

معالجة صعوبة الطلاب في ترجمة اللغة العربية فيلزم للمدرس أن يستعمل الطريقة والمادة المناسبة بقدرة الطلاب، لأن باستعمال الطريقة والمادة المناسبة فيكون الطلاب ساهلين في ترجمة ويفهمون المادة مما وصل المدرس، وكذلك أن المدرس يترتب دراس اللغة العربية لتكون رغبة عالية في نفس الطلاب ليعلمون اللغة العربية.

هذا البحث أراد الباحثة لإرتفاع واختيار الموضوع عن مشكلات ترجمة اللغة العربية

لدى طلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي بالحجة أن اجرب البحث عن قدرة الطلاب لا يستطيعون ترجمة اللغة العربية، حتى يسبب الطلاب الصعوبة لفهم مادة اللغة العربية مما درس المدرس.ومن أجل المشكلات ترجمة اللغة العربية.

أما تحديد البحث في هذا البحث، وهي عن مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي، و اسئلة البحث في هذا البحث وهي:

١. كيف عملية تعليم الترجمة لدى الطلاب الفصل احد عشر (أ) مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي؟

٢. ما المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي؟

٣. ما الجهود من الطلاب والمدرس لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية الطلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي؟

ب. الإطار النظري

١. المشكلات

كما تكتب في قاموس الأكبر الإندونيسية أن المشكلات هي المسألة التي توجد المسائل، تلك المسألة لم يتفوق لمعالجتها. (Depdiknas, 2005:896)

والمقصود بالمشكلات في هذه الرسالة العلمية هي المسائل التي لم يتفوق لمعالجتها، حتى محتاج الى بحث الخروج. تلك المشكلات هي المسائل التي تواجه التلاميذ في ترجمة اللغة العربية.

المشكلات هي التي تتأثر على العادة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى قسمين، الأول مشكلات من ناحية اللغة والثانية مشكلات غير ناحية اللغة، تلك المشكلات اللغة هي نظام الصوت والمفردات والقواعد و احكام الكتابة. عندما ان يشمل غير اللغوي أن مشكلات الرئيسية تتعلق اختلافات في المجتمع والثقافيه. (Hermawan, 2011:9)

تنقسم العوامل التي تتأثر على مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية إلى قسمين وهما عوامل اللغوية وعوامل غير اللغوية.

١. عوامل اللغوية

اللغوية هي علم القواعد أو مصطلح اللغوية علمية، أما عوامل اللغوية إلى أربعة وهي قواعد الصوتية، المفردات، تركيب الكلمات والكتابة. (Izan, 2007:25)

٢. قواعد الصوتية

دراسة اللغة العربية في الإندونيسية فقد تسير على زمن طويلة، ولكنها في قواعد الصوتية

أن تكون أساسا لمهارة الإستماع والكلام غير اهتمام، لأن أهداف الدراسة فقد نواحه إلى ناحية واحدة وهي ليكون التلاميذ فاهمين لغوية كتابية الموجود في كتب اللغة العربية وطريقة القواعد والترجمة فقد تعين على حفظ قواعد اللغوية وترجمتها في كلمة (حرفية). (Izan, 2007:25)

٣. المفردات

الكلمة في اللغة العربية تسمى المفردات، وفي اللغة الإنجليزي vocabulary وهي جمع اللمة أو علاقة الكلمات يعرف الشخصي أو المجتمع الأخرى من قسم للغة المعنوية. (Mustofa, 2011:61)

٢. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

تعد الترجمة عملية لا غنى عنها، فهي المحرك الأساسي للتفاعل بين الحضارات وهي الجسر الذي يربط بين الأمم. وكانت الترجمة و مازالت من الوسائل الضرورية التي يسرّ الإقتراض بين الثقافات والشغوب وساهمت في تطورها وتبادل الأفكار والإنجازات بينهما. (فراح، ٢٠١٢:٥)

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. "ترجم احد الكلام" أى فسر بلسان آخر، و "ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله الى اللغة الإندونيسية. والترجمة اصطلاحا كما يلي:

التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة معنى لها في لغة أخرى (ل م).

التعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها. (kustiwan, 2002:20)

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسر به بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي: التفسير ومعنى التفسير مهم جدا لأنه اساس الترجمة. (محمد نجيب، ٢٠٠٥: ٧)

ب. أنواع الترجمة

نوع الترجمة هي الترجمة التي تتأثر جدا عن طريق توجيه المترجم لمواد الترجمة أو النص المصدر المراد ترجمته. ويشمل هذا الاتجاه نوع النص، وظيفة النص الجوانب الواردة في النص، مرجع معنى اللغة المصدر والتأثيرات عسلى القراء أو المستخدمين. (Wuryantoro, 2008:63)

محمد نجيب يقسم الترجمة الى ٨ انواع فهي:

١. ترجمة حرفية

وهي ترجمة النص كلمة كلمة بنس تركيب الجملة الاصلية وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوش.

٢. ترجمة بتصريف

وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب

مع مراعاة تراكيب اللغة المنقول اليها من حيث التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية الى ما يمكن ان يراها في اللغة العربية واختيار الفاظه ليراعي الايحاءات الهامسية، او ظلال المعنى التي يقصدها الكاتب

٣. ترجمة الابداعية او الترجمة الحرة

وهذا يأخذ التصرف مداه، وفيها يلتزم المترجم بموضوع النص المترجم وافكاره الرئيسية، وفيما عد ذلك يتصرف بطريقة حرة اسلوب الكتابة والمصطلحات المستخدمة، وفي الصور الجمالية، بل قد يضيف، او يحذف بعض التفاصيل غير الأساسية.

٤. الترجمة الشارحة او التفسيرية

وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ او العبارات التي يشرح فيها غووامض النص الأصلي. وقج تكون هذه الإضافة في متن النص او يفضل ان تكون في الهوامش.

٥. الترجمة التلخيصية

في هذا النمط من الترجمة يعطى المترجم فكرة عامة مختصرة عن الموضوع الذى يترجمه، كختيار النص الجدير بالترجمة الكاملة الأمانة.

٦. التعريب

وهو غير عريب الالفاظ والمصطلحات، فهو تعرب يجرى على مستوى النص الأدبي لتحويل شخصياته وبينة ومواقفه إلى شخصيات وبينة

د. المشكلات في الترجمة

مشكلة الدراسة المتأمل في كثير من برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى يلمس غموضاً في الأهداف وعجزاً عن التحديد الدقيق لما تصدى هذه البرامج لتعلية. (طعيمة، ٢٠٠٤: ١٩)

ترجمة النص الحقيقي لا تؤدي فقط إلى تحويل كلمة للكلمة، عبارة وعبارة، أو جملة جملة الواردة في لغة المصدر إلى اللغة الهدف (Alfarisi, 2014:123) فالمشكلات في الترجمة فهي المشكلات اللغوية وإما المشكلات غير اللغوية. أما المشكلات اللغوية فهي ما يلي:

١. المشكلات على المفردات الموجودة لأن معرفة اللغة على الحدود أو الكلمات الموجودة في كتب اللغة العربية يستعمل على معانيها بغير العلم قبله.

٢. المشكلات على القواعد فقد وجدت فيها وإن كان المترجم أكثر على معرفة كتب القواعد، المثال: المشكلات على تعيين الفعل، الفاعل والمفعول.

٣. المشكلات الترجمة ويخص على إسم لإنسان والبلاد.

٤. إنتشار اللغة يحمل على إنتشار العوم وتكنولوجيا، و لإصطلاح أو العبارات التي لم يوجد قبله في اللغة العربية. (Izan, 2004:166)

هـ. ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ومواقف عربية مع الاحتفاظ بالخط الدرامي وعقدة وموضوع العمل الأدبي.

٧. الألفية

مثل التمييز، والسعودة، والبننة الخ، وهي فروع من التعريب يتم فيها تحويل النص الأدبي إلى بيئة مصرية، أو سعودية، أو لبنانية الخ مع استعمال اللغة العامية للبلد المقصود.

٨. الاقتباس

وفيها يتم استعارة العقدة الرئيسية للعمل الأدبي مع ابداع مواقف فرعية جديدة. (محمد نجيب، ٢٠٠٥: ١٧)

ج. الشروط في الترجمة

تتكون ملية الترجمة من شقين أو لهما: أو ما يسمى اللغة الأولى، وثانيهما التعبير في اللغة الهدف فلا بد للمترجم من أن يفهم معاني الكلمات والتعابير الإصلاحية (Les idiomes) ثم لا بدله كذلك من معرفة القواعد الأسلوبية أو ما يسمى أحيانا بالقواعد النص الأصل (محمد اسماعيل، ١٩٨٧: ٤)

أما الشروط في الترجمة وهي ما يلي :

١. قامت شكل الترجمة بنفسها

٢. الترجمة لم تزد ولم تنقص لأن الترجمة مناسبة بالنص الأصلي

٣. الترجمة لها معنى كافية من نص الأصلي

٤. الترجمة تعطي الحقيقة، من جمع المعاني والمقصود من ترجمة المترجم. (Izan, 2007:282)

اللغة العربية هي واحدة من اوسع اللغات العالمية انتشارا، وذلك نظر الى حجم المساحة الجغرافية الكبيرة التي يمتد عليها من يتحدثون بها، فاللغة العربية هي اللغة الرسمية في دول الوطن العربي ودول أخرى، من اجمل اللغات في العالم كله، وذلك نظرا الى كونها تحتوى على عدد كبير جدا من المفردات، العربية لغة كاملة معجبة تكاد تصور الفاظها مشاهد الطبيعية، وتمثل كلما تها خطوات النفوس، وتكاد تنجلي معانيها في لجراس الالفاظ، كأنما كلماتها اعتيادية تتطلب جهدا كبيرا جدا. (عبد الرزاق، ١٤٢٩:٤٧)

اللغة العربية وضعت في لإندونيسية معا تطور دين الإسلام، مع دخول الإسلام في لإندونيسية بالتأكيد لديه دور في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. في لإندونيسية أنشطة الترجمة، خاصة ترجمة النصوص الدينية كما نقل الثقافية والعلوم وقد تم ذلك من قبل الشعب الإندونيسي منذ وقت إدارة السلطان اسكندار مودا (١٦٠٧-١٦٣٦ م). في اجيج. هذا ثبت مع أعمال الترجمة العلماء الاندونيسية السابقة (Hanifah, 2013:0)

والترجمة عمية لا تحقق الا بوجود اللغة، ولولا اللغة لما ظهرت الترجمة، لذا فان هناك ثمة رابط جوهرى بين اللغة والترجمة ولا عجب ان نجد الترجمة تتأثر بظواهر اللغوية. (حسام الدين، ٢٠١١:١٣)

الترجمة هي ابنه اللغة، وانا لترجمة الأصيلة هي تلك التي تحمل السمات الفكرية للغة

المصدر وتظهرها على هيئة ملامح وسمات واضحة باللغة الهدف. (حسامالدين، ٢٠١١:٨)

من تعريف الترجمة السابق ثم يمكننا أن نفهم أن الترجمة تتحرك اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. من هذا التفسير يخلص الباحثة أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية هي التبدل أو التحرك اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

ج. منهجية البحث

أي شخص في هذا البحث يتصف بالوصف الكيفي بموضوع المسائل عن مشكلات ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي عام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠ والطريقة المستعملة في هذا البحث وهي طريقة الملاحظة والمقابلة والوثيقة، موقع البحث وموضوعه أخذ الباحثة موقع البحث المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي الموضوع في هذا البحث هو الذى يعطى المعلومات عن الأحوال المبحث. أما الموضوع في هذه البحث يتكون من مدرس اللغة العربية ورئيس المدرسة والطلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي.

البيانات الأولية في هذا البحث فأخذ الباحثة من الملاحظة والمقابلة في الميدان والبيانات الثانوية هي البيانات التي تؤخذ من الوثائق الموجودة، تحليل البيانات في هذا البحث (١) تقليل البيانات، (٢) عرض البيانات، (٣) استخلاص النتائج والتحقيق منها

د. نتائج البحث واماناقشتها

١. عملية تعليم ترجمة لدى طلبة في الفصل
احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد
الجوهريين جمبي

طريقة تعليم ترجمة اللغة العربية، والمراد
بعملية الترجمة هنا هي الطراز الذي يراد به
بيان عملية التفكير التي تقوم المترجم عند
عملية الترجمة. عملية التعلم من ترجمة اللغة
العربية تتطلب أساليب التعلم المناسبة
لتحقيق التعلم المطلوب، والترجمة هي كيفية
تقديم المواد التعليمية عن طريق حفظ قواعد
أو قواعد اللغة الأجنبية تطوير القواعد في
تعليم اللغة العربية (النحو او الصرف) في
هذا العصر أمر مهم لأن العملية في تعليم
النحو والصرف حتى الآن فتعين على فهم
المكتوبة مثل القراءة والكتابة والمحادثة في
تدريس اللغة العربية معلمي اللغة العربية
باستخدام طرق القراءة الاستماع الكتابة
وقواعد ترجمة من نتائج مقابلة الباحثة مع
مدرس لغة عربية الأستاذ محمد أمين وأوضح:

"إن الطريقة التي أستخدمها في تدريس
اللغة العربية هو استخدام طريقة الاستماع،
القراءة الكتابة وقواعد ترجمة، يطلب من
الطلاب أيضا حفظ الكثير من المفردات ويتم
توزيع المفردات عادة بعد صلاة صبح الجماعة،
لأن المفردات رأس مال أول في الترجمة وأضاف
أن عملية الترجمة نفذت عادة ما يطلب من
الطلاب لترجمة النص ثم قرأ معا معنى (مقابلة،

١٤ يونيو ٢٠٢٠)

خطوات المعلم في العملية التعليمية من
ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية هي كما
يلي:

١. يقول المعلم أولاً التحية أثناء وقوفه أمام
الطلاب

٢. يجيب الطلاب على تحية المعلم بالوقوف
أيضاً

٣. قبل أن يبدأ المعلم الدرس، يعطي المعلم
التوجيه أو الدافع للطلاب بحيث يكون أكثر
حماساً عند التعلم

٤. بعد ذلك عاد المعلم إلى الطاولة لالتقاط
الكتب المدرسية

٥. ثم المعلم يوفر التعلم للطلاب تتعلق
بمشكلات ترجمة

٦. بعد ذلك يطلب المعلم من الطلاب القراءة
في شكل نص لدراسته

٧. بعد ذلك يطلب المعلم من الطلاب
الترجمة

٨. بعد ذلك يطلب المعلم من بعض الطلاب
قراءة النتائج التي تمت ترجمتها

٩. ثم المعلم والطلاب تصحيح نتائج الترجمة
معا

١٠. ثم يشرح المعلم كيفية ترجمة التقنيات

١١. ثم يختتم المعلم الدرس من البداية إلى
النهاية

١٢. بعد ذلك يغلق المعلم الدرس بقول
الحمدلة ثم التحية (الملاحظة، ١١ يونيو
٢٠٢٠)

من الخطوات المذكورة أعلاه، يقوم المعلم
بدور مقدم المواد التعليمية للطلاب للتعلم وفي
عملية ترجمة النصوص العربية، يحتاج
الطلاب إلى وقت طويل لأن العديد من الطلاب
يجدون صعوبة في ترجمة العربية إلى
الإنجليزية وفقا للقواعد وهناك أيضا طلاب
لا يمكنهم إكمال المهمة في ترجمة اللغة العربية.
مناسب من الملاحظات الميدانية في عملية
ترجمة دروس اللغة العربية وطبقا للنتائج
المقابلة الباحثة مع الاستاذ محمد أمين، قال على
النحو التالي:

"يجد العديد من الطلاب صعوبة في
الترجمة بلغات عربية مختلفة وهناك بعض
الطلاب كسالى في ترجمة الواجبات" (المقابلة،
١١ يونيو ٢٠٢٠)

وفيما يتعلق المواد المقدمة، والمعلم لا يزال
يتابع المواد الواردة في دليل المعلم، وأحيانا
تبحث عن الكتب خارج ما يتم توفيرها من قبل
المدرسة المواد المقدمة عندما يكون الباحثة في
موقع البحث باستخدام طريقة قويد وترجمة
هي:

السياحة

يفضل كثير من الناس السياحة خارج
البيوت، حيث يقضون الوقت في مخيمات،
ويختلف الوقت الذي يقضيه الناس
في المخيمات، فقد يكون ليلة واحدة. وقد يكون

عدة أسابيع. ويختلف المكان يكون على شاطئ
البحر أو في البر أو في الغابة أو في الصحراء أو
بين الجبال حيث الهواء النقي. يخرج الناس أيام
العطلة إلى البر، وينصبون في مكان السياحة
الخام ويحملون معهم ملابس وكثيرا من الطعام
والشراب. وبعض الناس يعد الطعام في بيوتهم.
وهناك من يفضل إعداد الطعام في المخيمات.
ويفضل فريقا من الناس أن يكون قريبا من
شاطئ البحر حيث يمارسون السباحة
وسقطادون السمك. ويفضل بعض الناس
مشاهدة الطيور أو التصوير أو المشي. (

Bahasa Arab untuk MA semester 2)

يعد تنفيذ عملية تدريس ترجمة النصوص
العربية في الصف الحادي عشر بالمدارس
الثانوية بمعهد الجوهرين جزءا أساسيا من
مواد اللغة العربية. وتشير نتائج مقابلة الباحثة
مع الاستاذ محمد أمين إلى أن تعليم الترجمة تم
بهدفه لتوفير الأحكام بحيث يمكن للطلاب
وضع اللغة الهدف بشكل صحيح وصحيح
لإنتاج مترجمين موثوقين وزيادة الكفاءة
اللغوية.

وهكذا يمكن ملاحظة أن تدريس ترجمة
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب
الفصل الحادي عشر مدرسة الثانوية بمعهد
الجوهرين يعمل كالمعتاد. لأن المعلمين الذين
يقومون بالتدريس الاستمرار في اتباع الإجراءات
وعلامات الواردة في المناهج التي تقوم على القيم
التي تم وضعها في المدرسة.

تدريس الترجمة اللغة العربية لطلاب
الفصل الحادي عشر مدرسة الثانوية بمعهد

على اختيار طريقة مناسبة حسب حالة الطلاب.

كما يحتوي على نظام التعليم عددا من العناصر بما في ذلك الموضوع، وطرق التدريس، والأدوات والمصادر المادية والتقييم، وكلها مترابطة مع بعضها البعض لتحقيق أهداف تصاغ المتعلقة باستخدام الأساليب في تدريس ترجمة اللغة العربية، يستخدم الأستاذ محمد أمين طريقة قويد الترجمة في الكتابة والقراءة والاستماع.

هنا يرى الباحثة ويخلص إلى أن جميع أساليب وأنشطة تعلم اللغة العربية في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية التي يستخدمها معلمو اللغة العربية في مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين تتوافق مع النظريات الموجودة وهي طرق التدريس العامة المستخدمة في عملية التدريس والتعلم.

٢. المشكلات التي يواجهها المدرس والطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة طلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي

أ. المشكلات التي يواجهها المدرس

١. يواجه المدرس صعوبة في تعديل المادة حسب قدرات الطلاب

بناء على نتائج المقابلة التي أجراها باحثة مع الأستاذ محمد أمين كمدرس للغة العربية في الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين قال إن المشاكل التي يستخدمها الطلاب في ترجمة اللغة العربية الى

الجوهريين جمبي هي عملية تعليمية موجهة لتشجيع وتوجيه وتطوير وتعزيز القدرة على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. لذلك في عملية التعلم الترجمة اللغة العربية المعلم له دور كحافز، الميسر، كدليل وكما مقيم.

لمعلم كمحفز، لذلك الطلاب نشطون ومتحمسون في الترجمة ثم كمحفز يطلب المعلم أيضاً من الطلاب تسجيل المواد بحيث تكون هناك مواد تعليمية إلى جانب ساعات الدراسة في المدرسة. المعلم كميسر يستعد المواد ويشرح أساليب وتقنيات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية المعلم كمرشد ينظم ويوجه عملية تعليم ترجمة في الفصول الدراسية. هذا هو أحد الأدوار التي شوهدت في عملية التعلم. بينما يقوم المعلم كمقيم، بتقييم أو تقييم عملية التعلم لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الفصل الحادي عشر الصف مدرسة الثانوية الجوهريين.

في عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية طلاب الفصل الحادي عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين، لا ينظر فقط إلى دور المعلم في العملية، ولكن أيضاً استجابة أو سلوك الطلاب في ترجمة التعلم الذي يواجه بعضهم صعوبات في الترجمة، يجب تدريس تعليم اللغة العربية وخاصة في الترجمة بطريقة معقولة كما يجب، مما يعني أنها ليست سريعة للغاية وليست بطيئة للغاية كما نعلم أن مستوى فهم الطلاب يختلف. لذلك يجب أن يكون المعلم في التدريس قادراً

اللغة الإندونيسية هو أولئك الذين هم آخر خريجي المدرسة يأتون من المدرسة الحكومية وهناك أيضًا طلاب لا يعيشون في المدارس الداخلية أو في معهد (مقابلة، ١٥ يونيو ٢٠٢٠) ولذلك بسبب تنوع مدارسهم الأصلية، هناك مدرسة ابتدائية حكومية وبعضها من مدرسة ابتدائية إسلامية، أولئك من مدرسة ابتدائية لديهم بالفعل أساسيات معرفة اللغة العربية في حين أن أولئك من المدارس الحكومية ليسوا على دراية باللغة العربية، هناك بعض القواعد وبعضها حتى لا يعرف أي شيء، وكذلك الطلاب الذين لا يعيشون في مهجع. هذا هو السبب في أن المعلمين يجدون صعوبة في اختيار المواد التي سيتم تقديمها.

٢. تخصيص الوقت المتاح

مع تخصيص الوقت المتاح في المدرسة، لا يكفي توفير فهم جيد، وخاصة القواعد العربية يتطلب الكثير من الممارسة، بينما في موضوع واحد لا يوجد سوى ٤٥ دقيقة لاجتماع واحد في الأسبوع. (مقابلة، ١٥ يونيو ٢٠٢٠).

من المقابلات التي أجراها الباحثة مع الأستاذ محمد أمين، يمكن استنتاج أن الوقت المتاح في تعلم اللغة العربية غير كافٍ للغاية بحيث لا يكفي لتوفير فهم جيد للتعلم.

ب. المشكلات التي يواجهها الطلاب

اللغة هي أداة اتصال تربط شخصًا بشخص آخر لنقل أهداف وغايات معينة. في تعلم اللغة العربية ليس من غير المألوف أن يجد الناس صعوبة خاصة لترجمتها، سوف تنشأ صعوبات

عند تحويل موضوع لغة أخرى، الصعوبات اللغوية وغير اللغوية.

لمزيد من التفاصيل حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، أجرى الباحثة المقابلة إلى طلاب الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي. المشاكل التي يواجهها الطلاب هي كما يلي:

١. مشكلات في حفظ المفردات

"عديلا فطر الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية الذي يقيم في معهد الجوهريين يشرح أنه في الترجمة يشعر بالراحة وأحياناً يشعر بالصعوبة لأنه لا يتذكر الكثير من المفردات التي تم حفظها " (مقابلة، ١٧ يونيو ٢٠٢٠)

"و اضف ديماس هو ايض طلاب من الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية الذي لا يقيم في معهد الجوهريين يشرح أنه في الترجمة شعر بصعوبة في الترجمة في هذا الأمر بسبب عدم حفظ المفردات وصعوبة التغلب على تغييرات الجمل باللغة العربية" (مقابلة، ١٧ يونيو ٢٠٢٠)

بناءً على نتائج المقابلة مع الطلاب أعلاه، يمكن الباحثة أن يفهم ذلك المشاكل من قبل الطلاب الذين يعيشون في المهجع أو الذين يعيشون خارج مساكنهم واجه لها نفس صعوبة في حفظ المفردات العربية

٢. مشكلات في قواعد اللغة العربية

من نتائج المقابلة التي أجراها الباحثة مع الطلاب اسمه انكا نوفيك الفصل الحادي عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين هو يسرح ما يلي:

"في ترجمة التعلم أجد صعوبة في تحديد أصل الكلمات باللغة العربية ولا أفهم حقًا قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف)"

هذا ما يواجهه طلاب الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي هناك العديد من الصعوبات التي يواجهها لأنهم لا يملكون كميات كثيرة من المفردات ولذلك فمن الصعب لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، والبعض يقول صعوبات في تغيير الكلمات التي سيتم ترجمتها، كوسيلة مساعدة للترجمة يجد الطلاب أيضًا صعوبة في تحديد أصل الكلمات، لذلك من الصعب أيضًا فتح قاموس. لمزيد من التفاصيل حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وفقا لملاحظة الباحثة ومقابلة مع الطلاب هي كما يلي:

١. مشكلات في حفظ المفردات

٢. مشكلات في القواعد اللغة العربية

٣. هناك طلاب من خارج بيت الشباب

٤. الطلاب الذي خريجي من المدرسة حكومية لم يدرسوا اللغة العربية من قبل

وهكذا فإن المشكلات الموجودة لدى طلاب الفصل الحادي عشر (أ) لمدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين في ترجمة اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية التي يمكن الباحثة وصفها بناءً على نتائج المقابلات والملاحظات التي يقوم بها الباحثة.

٣. الجهود من الطلاب والمدرسين لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي

وبالنظر إلى تركيز المشكلات في هذا البحث هو مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة العالية بمعهد الجوهريين، ثم أجرى الباحثة أيضًا مقابلة بشأن ماالجهود من الطلاب والمدرس المعالجة مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبحسب الأستاذ محمد أمين، فإن التغلب على مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الفصل الحادي عشر (أ) مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين على النحو التالي:

١. تحسين حفظ المفردات والتعود على استخدام المفردات حتى لا ينسى الطلاب المفردات التي تم الحصول عليها

٢. للطلاب الذين يجدون صعوبة في قواعد اللغة العربية، يمكن التغلب على هذه الصعوبات من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد (نحو و صرف) نظريا وعمليا

٣. بالنسبة للطلاب الذين لديهم صعوبة في تحديد أصل الكلمات، سودور المعلم هو للمساعدة في شرح كيفية تحديد أصل الكلمات في اللغة العربية

٤. للطلاب الذين لا يعيشون في معهد الجوهريين، يحصل الطلاب على دروس إضافية ومن المتوقع أن يتعلم الطلاب المزيد بشكل مستقل في المنزل

٥. مع خلفيات مدرسية مختلفة، من المتوقع أن يكون الطلاب أكثر حماساً ونشاطاً في التعلم من أجل التنافس مع الأصدقاء

من نتائج المقابلة التي أجراها الباحثة مع الأستاذ محمد أمين، توصل المؤلفون إلى استنتاج مفاده أنه في التغلب على المشكلة في ترجمة المعلم والطلاب بذلوا جهداً للتغلب على المشكلات التي تواجهها الترجمة العربية إلى الإندونيسية.

د. الخلاصة

بناءً على البيانات التي تم الحصول عليها ميدانياً أثناء البحث، يمكن استنتاجها على النحو التالي:

١. عملية تعلم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب الفصل الحادي عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي تنفيذ عملية تعليم ترجمة اللغة العربية جزءاً أساسياً من مواد اللغة العربية. باستخدام طريقة القراءة والكتابة والاستماع وقواعد الترجمة أن جميع طريقة وأنشطة تعلم اللغة العربية في ترجمة اللغة العربية التي يستخدم معلم اللغة العربية في مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين تتوافق مع النظريات الموجودة وهي

بطريقة العامة المستخدمة في عملية التعليم والتعلم.

٢. المشكلات التي يواجهها في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل أحد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي فهي:

أ. المشكلات التي يواجهها المدرس

١. يواجه المدرس صعوبة في تعديل المادة حسب قدرات الطلاب

٢. تخصيص الوقت المتاح

ب. المشكلات التي يواجهها الطلاب

١. مشكلات في حفظ المفردات

٢. مشكلات في القواعد اللغة العربية والجهود من الطلاب والمدرس.

٣. لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الفصل أحد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي تحسين حفظ المفردات والتعود على استخدام المفردات، للطلاب الذين يجدون صعوبة في قواعد اللغة العربية، يمكن التغلب على هذه الصعوبات من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد، للطلاب الذين لا يعيشون في معهد الجوهريين، يحصل الطلاب على دروس إضافية في المنزل.

المراجع

المراجع العربية

- السعدي، عبد الرزاق. مقومات العالمية في اللغة العربية وتحدياتها في عصر العولمة، بحث منشور في مجلة افاق الثقافة والتراث، ٢٠٠٨ م
- حفيان فراح. دراسة تحليلية ونقدية لترجمة ياسمينه خضرا. المدة، ٢٠١٢ م
- خالد، بن حامد الحازمي. الاثار التربوية لدراسة اللغة العربية، مدينة المنورة: مذيّل الحواشي، ٢٠٠٣ م
- رشدى أحمد، طعيمة. المهارات اللغوية: مستوياتها، تدريسها، صعوباتها. القاهرة: البردي، ٢٠٠٤ م
- عبد الطلب، فؤاد. ٢٠١٢. دراسات الترجمة، دمشق: منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب
- محمود اسمعيل، صيني. الترجمة: معانيها وسألها، الرياض: حوس مارس، ١٩٨٦ م
- محمد نجيب، عز الدين. اساس الترجمة، مصر الجديدة- القاهرة: مكتبة ابن سينا. ٢٠٠٥ م
- مصطفى، حسام الدين. اسس وقواعد صناعة الترجمة. القاهرة: مكتبة المنارة الازهرية. ٢٠١١ م

محمود علي السمان. ١٩٨٣. التوجيه في تدريس اللغة العربية (كتاب المعلم والموجه والباحث في طرق تدريس اللغة العربية)، القاهرة: مكتبة وهبة

Ahmadi, Rulam. 2014. *Pengantar pendidikan*, Yogyakarta: aruzz Media

Ahmad Warson Munawir. 2007 *Al Munawwir edisi Indonesia Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif

Alfarisi, Zaka. 2014. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Ansor, Muhtadi Ahmad. 2009. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode Metode*, Yogyakarta : Sukses Offset.

Arikunto, suharsimi. 1997. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Rineka Cipta

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : Rineka Cipta

Depdiknas, Pusat Bahasa, 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.

Echols, Jhon M, dan Hasan Shadily. 2000. *Kamus Inggris Indonesia*. jakarta: Gramedia.

Efendi, Fuadi Ahmad. 2004. *Metodologi pengajaran Bahasa Arab*. Malang : Misykat.

Faisal, Sanapiah. 1990. *Penelitian Kualitatif Dasar-Dasar dan Aplikasi*. Malang: YA3.

Hadi, Amirul. *Metodologi Penilaian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Cipta

Hanifah, Umi. 2013. *Metode Terjemahan*. Sidoarjo : Dwiputra Pustaka Jaya

Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Remaja.

- Hidayatullah, Moch Syarif. 2017, *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Izzan, Ahmad. 2004. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.
- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Kustiwan, MOh Mansyur. Jakarta. *الكاتب دليل والمترجم* Jakarta : Moyo Segoro Agung.
- Makruf, Imam. 2009. *Strategi Pembelajaran Bahasa Aktif*. Semarang: Need's Pers
- Miles, Matthew B. And A. Michael Huberman. 2007. *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber tentang Metode-Metode Baru*. Jakarta: UI Press.
- Mufid, Nur, dan kaserrun As. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Bahasa Arab- Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progressif.
- Mujib, Fathul. 2010. *Rekontruksi Pendidikan Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pedagogia.
- Mustofa, Saiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: Perss.
- Muntaha, Solihin. 2008. *Bahasa dan Terjamah*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Rohman, fatur. 2015. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Madani.
- Sdatono. 1985. *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.
- Syamsuddin, dan Vismaja S.Damayanti. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa. Bandung : Remaja Rosdakarya*.
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Humaniora
- Wuriyantoro, Aris. 2018. *Pengantar Penerjemahan*. Sleman : Deepublish.
- Zainudin, Radilah, dkk.2005. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta:Sukses.